

Translation Dep.
Lecturer: Abdulghaffar M. Mohammed

Scientific Translation
Fourth Stage
Seventh Lecture

في النص ادناه سنحاول التعرف على موضوع علمي جديد ومحاولة قراءته قراءة فاحصة لأكثر من مرة بغية فهم هذا النص فهما جيدا وذلك من اجل ترجمته ترجمة واضحة ودقيقة. ولا بد هنا من الاشارة الى ان الدقة والامانة في الترجمة العلمية يجب ان يحتلا المقام الاول على حساب اي اعتبارات او تقنيات ترجمية اخرى، كالأسلوب او الجمالية او غيرها في انواع الترجمة الاخرى كالأدبية على سبيل المثال وكما بينا سابقا..

النص:

Understanding the numbers behind your blood pressure may help control your risks of high blood pressure, heart disease and more.

Blood pressure has two numbers:

- The top number is your systolic blood pressure. This is the pressure in your blood vessels when your heart beats. If your number is higher, your blood exerts more pressure against your artery walls during each contraction of your heart muscle..
- The bottom number is your diastolic blood pressure. This is the pressure in the blood vessels in between heartbeats. A normal diastolic number is lower than 80.

الترجمة:

قد يساعد فهم الأرقام الكامنة وراء ضغط الدم في التحكم في مخاطر إصابتك بارتفاع ضغط الدم وأمراض القلب وغير ذلك.

ضغط الدم له رقمان:

• الرقم العلوي هو ضغط الدم الانقباضي. هذا هو الضغط في الأوعية الدموية عندما ينبض قلبك. فإذا كان الرقم أعلى ، فإن الدم سيمارس ضغطاً أكبر على جدران الشرايين أثناء كل عملية تقلص لعضلة القلب ..

• الرقم السفلي هو ضغط الدم الانبساطي. وهذا هو الضغط في الأوعية الدموية والكائن بين كل ضربة وضربة من ضربات القلب. ويكون الرقم الانبساطي الطبيعي أقل من الرقم 80.